

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nadmiernie bowiem próżności mówią, nęcąc przez pragnienie ciała nieokiełznane pożądanie — mało uciekających [od] [tych] w błędzie odwracających się,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach tych istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wygadują bowiem pyszałkowate próżności* ** i nęcą żądzami ciała*** to, co zmysłowe u tych, którzy ledwie**** uszli***** (ludziom) żyjącym***** w błędzie,[*Lub: dają upust pustosłowiu, ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι.][**Jud 16][***670 2:11; 670 4:2; 680 2:10][****ledwie, ὀλίγως, □ 72 (III/IV) 2 8; właściwie, w rzeczy samej, οὐτως, 8 (IV); w 1; 680 2:18L.][*****680 1:4; 680 2:20][*****Lub: postępującym (na co dzień), ἀναστρεφόμενους.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nadmiernie wielkie bowiem czczości głosząc, łowią na przynętę przez pożądania ciała (dla) rozpasań (tych) mało* uciekających od (tych) w łudzeniu** obracających się***; 1)2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach (tych) istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	bo rozczulając się w pustych zachwytach, podsycają rozwiązłe namiętności tych, którzy ledwie uszli ludziom uwikłanym w fałsz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc bowiem <i>słowa</i> wyniosłe i puste, zwabiają żądzami ciała i rozpustą tych, którzy prawdziwie uciekli od żyjących w błędzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nadętą próżność mówiąc, przyłudzają przez pożądlivość ciała i rozpusty tych, którzy byli prawdziwie uciekli od obcujących w błędzie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem hardości próżne mówiąc, przyłudzają przez pożądlivości ciała niepowściągliwego tych, co trochę odbiegają, w błędziech obcujących,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypowiadając bowiem słowa górnolotne a próżne, uwodzą żądzami cielesnymi rozpustą tych, którzy zbyt mało odsuwają się od postępujących w błędzie.
BW	Przekład	Biblia	Przemawiając bowiem słowami nadętymi a pustymi, nęcą

¹⁾ Inne lekcje: "istotnie"; "będących", wtedy: "będących uciekającymi od".

²⁾ Możliwe: "ułudzie".

³⁾ Metafora życia etycznego.

	literacki	Warszawska	przez żądze cielesne i rozwiązłość tych, którzy dopiero co wyzwolili się od wpływu pogrążonych w błędzie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wypowiadając bowiem wyniosłe i puste słowa, przez cielesne pożądanie wabią rozwiązłością tych, którzy dopiero co odłączają się od żyjących w błędzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiąc w sposób wyniosły i próżny, wciągają w uciechy cielesne i rozpustę tych, którzy nie unikają ludzi błędzących.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wygłaszając nadęte brednie, zuchwałością żądz ciała uwodzą tych, którzy zbyt nieśmiało stronią od żyjących w ułudzie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Używając napuszonych i pustych słów namawiają do rozpusty i korzystania z uciech cielesnych tych, którzy dopiero co wyzwolili się spod wpływu ludzi, żyjących w błędzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozprawiając bowiem wyniosłe a bezsensownie, kuszą do rozkoszy cielesnych i rozpusty tych, którzy dopiero co uciekli od pogrążonych w błędzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо висловлюючи марні нісенітниці, вони зваблюють нечистими тілесними хтивостями тих, хто ледве втік від блудників.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo głosząc nadętą próżność, w zuchwałościach oraz pragnieniach cielesnej natury łowią tych, co prawdziwie unikają obracających się w szaleństwie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Deklamując patetyczne komunały, żerują na pożądliwościach starej natury, aby poprzez rozwiązłość zwodzić ludzi, którzy dopiero co zaczęli uciekać od tych, którzy żyją niewłaściwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiadają bowiem nadęte słowa, nie przynoszące żadnego pożytku, a pragnieniami ciała i rozpasanymi nawykami zwabiają tych, którzy ledwie uszli ludziom chodzącym w błędzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy mówią, używają wyszukanych słów, nie mają jednak nic wartościowego do powiedzenia. Wykorzystując ludzkie skłonności do grzechu i złe pragnienia, doprowadzają do upadku tych, którzy dopiero co wyzwolili się spod wpływu ludzi żyjących w błędzie.